

THÉÂTRE DES CÉLESTINS



*Saison 1950-1951*



TAILLEUR  
48, RUE DE LA  
RÉPUBLIQUE  
L Y O N

LES PLUS BELLES QUALITÉS!

LE PLUS GRAND CHOIX!

LES MEILLEURS PRIX!

# LAINES A TRICOTER

COTONS

ANGORA

LAINES A TAPIS

CANEVAS UNIS ET DESSINÉS

COMPTOIR INDUSTRIEL DE LA LAINE

2 PLACE  
MORAND

LYON

3 RUE PRÉSIDENT  
CARNOT

GRAND CHOIX DE MODÈLES! DÉMONSTRATION GRATUITE!

**T.S.F. DISQUES  
ELECTRICITE**

**RHONE LUMIERE**  
19 COURS LAFAYETTE LYON

PHILIPS . MARCONI  
DUCRETET.THOMSON

LA VOIX  
DE SAINT MAURICE

**Fruidam**

LE JUS DE FRUITS DE QUALITÉ  
DEMANDEZ SON JUS D'ANANAS

Dépôt : **TAPONIER**  
40, RUE SAINT-MAURICE - LYON - P. 13-64



**THEATRE DES CELESTINS**

Directeur : Ch. GANTILLON

Saison 1950-1951

DU 20 AU 26 OCTOBRE :

**LE THEATRE ANTOINE**

Direction : SIMONE BERRIAU

présente

**MICHEL SIMON**

dans

**Fric-Frac**

Comédie en 5 actes d'Edouard BOURDET - Mise en scène de Simone BERRIAU

Robes et Chapeaux de Pierre BALMAIN

Meubles de la Maison CHALEYSSIN - Tapis de la Maison MIKAELOFF

Meubles de bureau de la Maison ORTEC, 9, rue Jean-de-Tournes

Les Cycles ont été prêtés par la Maison PITHIOUD, 150, Avenue de Saxe

Régisseur général : Joseph DEMEURE - Chef machiniste : Gilbert ORSONI - Chef électricien : Jean BOYER



**LACOSTE**

M. GODARD, Succ'

"Le chapelier  
de l'homme moderne"

8, rue Président-Carnot, LYON

8, Place de l'Hôtel-de-Ville - SAINT-ETIENNE  
CHAPELIER POUR DAMES

**L. CAMBRILLAT**

OCULARISTE-OPTICIEN

7, PL. DES CÉLESTINS  
A L'ENTRESOL

TÉL. FRANKLIN 74-32

YEUX ARTIFICIELS D'APRES NATURE  
SEUL FABRICANT A LYON

# BISCOTTES GIRAUD

POUR LE RÉGIME

Ses biscottes  
Mousseline "MALTÉES"  
à tous les repas

1850 CENT ANS DE SUCCÈS 1950

## AMEUBLEMENT DÉCORATION

### HENRI BONJOUR

S. A. R. L. AU CAPITAL DE 3.000.000

DÉCORATEURS  
ENSEMBLIERS

#### LYON

42-44, COURS DE LA LIBERTÉ, 42-44

TÉLÉPHONE : MONCEY 11-60



## Roux - Marquiand

7 et 9, rue de Brest  
(EX-RUE CENTRALE)

M. 54-07

## SPIRALES

M. 54-07

3 ET 5, COURS GAMBETTA

PATHE MARCONI — TELEFUNKEN

RADIO

DISQUES

ENREGISTREMENTS

ARMOIRES FRIGORIFIQUES

*Spirales fidélité totale*

ADRESSEZ-VOUS A LA

## Chapellerie Weiss

74, PASSAGE DE L'ARGUE

Entrée place de la République

*qui vous offre  
à des prix raisonnables  
la toute dernière mode*



## Ensembles Rustiques

4, Rue de l'Arbre Sec

Lyon

T. B. 31-84

*Les fourrures Jean Michel...*

André **KESSEL FILS**  
FOURREUR

18, Avenue de Saxe - L. 47-37  
(aucune succursale)

**MODÈLES - TOILES COUTURE**

*Christiane Godde*



**COUTURIER  
DES JEUNES**



**CHAUSSEUR  
DE LEURS PETITS PIEDS**

SES CADEAUX DE NAISSANCE  
ET TOUTES SES TROUVAILLES

**8, AV MARÉCHAL-DE-SAXE, LYON**  
Lalande 28-32



*Michel  
Simon*

*Jacqueline  
Porel*

Photo George Henri



**Le Style  
et le Rustique**

*E. Martin décorateur*  
31, RUE TUPIN - LYON - TEL. 666.85

CHEMISERIE  
LAINAGES

**Au Tout Lyon**

LA TRADITION  
DU **CORSET**

25, Rue Paul-Chenavard

PHARMACIE  
HOMÉOPATHIQUE  
RHODANIENNE

38, RUE THOMASSIN  
(Angle rue Grôlée)  
LYON

*Tous renseignements sur l'Homéopathie*

HENRI **PETER**  
LUNETIER



OPTIQUE ET PHOTO

PHARMACIES  
et BONNES MAISONS D'ALIMENTATION



ARQUEBUSE ET ELIXIR  
**BON-SECOURS**

Recommandés aux familles

GROS :  
Ets BON-SECOURS

5 à 9 rue A.-Fonlup - LYON (7<sup>e</sup>)



**O'NEIL**

19, Place Bellecour

LE VETEMENT ANGLO-AMERICAIN  
ADAPTE AU GOUT FRANÇAIS  
GABARDINES  
IMPERMEABLES

DIRECTION **G. BIZET**

TÉL. FRANKLIN 46-91

RIDEAUX - VOILAGES  
TISSUS POUR AMEUBLEMENT  
COUVRE-LITS

*La Maison  
des Rideaux*

42, Rue de Brest  
LYON  
F. 43-46

ARTICLES POUR  
C A D E A U X

SPECIALITE DE  
B R I Q U E T S  
MARQUES EN EXCLUSIVITÉ

La  
**Régence**

(PASSAGE DE L'ARGUE)  
40, PL. DE LA RÉPUBLIQUE  
L Y O N

# C<sup>IE</sup> NORDIQUE DE FOURRURES

Une Maison de confiance

5, RUE DES ARCHERS - LYON

## AMEUBLEMENTS

# L'Atelier

27-29, RUE FERRANDIÈRE

ENSEMBLES STYLE ET MODERNE



### PROPOS SUR L'ARGOT

Ainsi que l'a fait justement remarquer A. Dauzat, éminent linguiste contemporain, l'argot, au sens étroit du mot, est le parler des mauvais garçons ; par extension, il désigne aussi les jargons professionnels et autres (scolaire, militaire, etc...).

Pendant très longtemps l'argot resta cantonné dans le milieu spécial des hors-la-loi; ce n'est qu'au XIX<sup>e</sup> siècle qu'on le vit s'infiltrer, puis s'épanouir dans le domaine littéraire.

Victor Hugo, et après lui Balzac et Eugène Sue, introduisirent dans le roman des mots puisés dans le fameux vocabulaire de Vidocq. Plus tard, Jean Richepin, à l'instar de Villon, émaila d'argot ses poèmes de « La chanson des Gueux », comme le fit E. Bruant pour ses chansons populaires. Quant aux auteurs dramatiques, ils semblaient réfractaires à l'emploi de la langue verte. Il fallut attendre le siècle suivant pour voir, en 1936, l'argot faire ses débuts au Théâtre, avec Fric-Frac.

« Faire Fric-Frac : Faire effraction », notait Vidocq, un siècle auparavant, en 1836 exactement, dans la première édition de son lexique d'argot. Ce mot, plus que centenaire, n'est pas aujourd'hui désuet, il s'emploie toujours parmi la pègre, concurrentement avec les vocables *casser* : cambrioler et *casneur* : cambrioleur. Alors, comment expliquer l'opinion courante qui prétend que l'argot se transforme et se renouvelle constamment ? Hugo est, je crois, responsable de cette manière de voir. N'a-t-il pas écrit dans « Les Misérables » : « L'argot étant l'idiome de la corruption, se corrompt vite. En outre, comme il cherche toujours à se dérober, sitôt qu'il se sent compris, il se transforme ; aussi l'argot va-t-il se décomposant et se recomposant sans cesse. Il a fait plus de chemin en dix ans que la langue en dix siècles ». Appréciation d'abord inexacte (car l'argot n'a pas un caractère secret) et, en tous cas, singulièrement exagérée ; en effet, ils sont fort nombreux les termes mentionnés par Vidocq et qui sont toujours employés par nos modernes truands. Certes, l'argot vieillit plus vite que la langue ordinaire, pour la bonne raison que la langue parlée n'a pas l'appui de l'écriture.

L'audition de la comédie de Bourdet vient confirmer ce point de vue; beaucoup de mots exprimés dans cette pièce sont, aujourd'hui, intelligibles pour le public non initié, alors qu'ils ne l'étaient pas en 1936. L'auteur lui-même les ignorait sans doute avant d'écrire Fric-Frac. Pour se documenter à bonne source, il dût s'adresser à mon sympathique « collègue » Fernand Trignol, qui parle le pur et authentique argot de Pantruche.

Le brassage des classes sociales, réalisé au cours de la dernière guerre, tant aux armées que dans les camps de prisonniers et de déportés, a singulièrement accéléré la pénétration de l'argot dans la langue populaire d'abord, puis dans la langue générale. Voilà bien réalisé ce que L. Rigaud, philosophe du siècle dernier, appelait : « L'influence occulte du voyou sur l'idiome national ». Depuis 1936, en effet, le parler d'un grand nombre de Français s'est encanaillé, tandis que le texte de Bourdet s'embourgeoisait, en quelque sorte, sans perdre cependant ni sa fraîcheur, ni sa couleur.

Jean LACASSAGNE.



SKI  
VILLE  
SPORT  
CHASSE  
MONTAGNE



18,  
Rue V.-Hugo  
LYON  
Tél.  
F. 05-40

CRISTAUX PORCELAINES LUMINAIRES  
Copie de l'Ancien — Style Moderne  
TOUS LES CADEAUX

**FLORENCE**  


SPECIALISTE EN CRISTAUX  
35, RUE VICTOR-HUGO - LYON  
F. 62-27

**CHEMISERIE DE L'OPERA**

BONNETERIE DE LUXE

27, place de la Comédie, Lyon.

Le Grand  
Magasin  
du Tissu

**DIRCTY**  
17 Rue de  
L'Hôtel de Ville  
LYON

**A. Bourgeois-Tollet**

CERAMISTE - VERRIER  
91, rue de l'Hôtel-de-Ville



PORCELAINES  
CRISTAUX  
LUMINAIRE  
OBJETS D'ART

**BIJOUX**

MONTRES  
OMEGA  
ROLEX  
ZENITH  
UNIVERSAL

**H. CHAMBAT**

FABRICANT-JOAILLIER

67, AV. MARÉCHAL-FOCH  
LYON  
Angle cours Roosevelt

EXPERT  
PRÈS MM. LES  
COMMISSAIRES  
PRISEURS  
DE LYON

**BRILLANTS**  
ET  
**BIJOUX D'OCCASION**

*d i s t r i b u t i o n*

(LES TRUANDS)

Jo ..... MICHEL SIMON  
Fernand ..... VARIAL  
P'tit Louis ..... ROGER TRECAN  
Féfé ..... NOËL SIGOT  
Dédé ..... ANDRE NAUD  
Segène ..... A. IBERT  
Charlot ..... JEAN GAUTRAT  
La Frite ..... RENE WORMS  
L'accordéoniste ..... LUCIEN HEGO

(LES FRANGINES)

Loulou ..... JACQUELINE POREL  
La grande Marie ..... CATHERINE ROMANE  
Titine ..... CLAUDE ARLAN  
Berisette ..... ZOGLER

(LES CAVES)

Renée ..... MARIE OLIVIER  
Marcel ..... GEORGES BREHAT  
Mercandien ..... PIERRE DARTEUIL  
Blain ..... RIANDREYS  
Le Monsieur d'Auxerre ..... EUGENE DURAND  
L'Encaisseur ..... LOUIS BAROT

(LES)

Inspecteur Santini ..... ROBERT MERCIER  
2<sup>e</sup> inspecteur ..... JEAN RICHARD  
3<sup>e</sup> inspecteur ..... LOUIS SANCEY

**CHARVET**

HORLOGER  
DE LA VILLE

1852

48, RUE DE  
L'HOTEL-DE-VILLE  
FRANKLIN 49-61  
LYON

**CALIXTE**

58 COURS  
MORAND



TELEPHONE  
L'ALANDE 34-01

le chausseur de Lyon

**BOEU**

TISSUS RUE DE LA CHARITE - LYON

TÉL. F 77-32

8, PLACE  
BELLECOUR



4, PASSAGE  
DE L'HOTEL  
DIEU

COUTURE  
SPORT

**Frayet Soeurs**

SPÉCIALITÉ  
DE  
BLOUSES

38, Rue de l'Hôtel-de-Ville

## MAISON MALLEVAL

A. GIROUD & C<sup>ie</sup>

Liqueurs - Spiritueux  
Caveaux réservés de Vins  
et Champagnes

*Adjudicataire des Vins des Hospices de Beaune*

MAGASINS ET BUREAUX :  
11, RUE ÉMILE-ZOLA - LYON - T. GAILLETON 02-07  
ENTREPOTS : 14, RUE GASPARIN



CHEMISERIE  
BONNETERIE  
LINGERIE  
NOUVEAUTÉ

## AU TRIOMPHE

10, Place des Terreaux  
LYON Tél. : B. 25-79



## analyse



Un jeune homme bien correct, bien sage, bien crédule, Marcel, employé dans une bijouterie d'un modeste quartier de Paris, a fait la connaissance d'une jeune femme : Loulou, d'allure équivoque et pour laquelle il ressent un penchant irrésistible.

Il reste indifférent, pour cette raison impérieuse, à l'affection tendre que lui témoigne la jeune fille de son patron : Renée.

Cette Loulou qui a enflammé le cœur de Marcel, est affligée d'un « copain » extraordinaire.

Bien sûr, il est buveur, paresseux, un peu couard

(SUITE PAGE 10)



Bonneterie - Chemiserie

## MOLIN

13, RUE DE L'HOTEL-DE-VILLE  
2-4-6, RUE DU BAT-D'ARGENT  
LYON  
BURDEAU 25-09

*Une seule Maison à Lyon*

**A** DRILLON  
**G** GARAVEL  
*Tailleurs*

23, RUE THOMASSIN - FRANKLIN 37-13

**SERVICE RAPIDE**

PARIS • MARSEILLE • CANNES • NICE • AFRIQUE DU NORD

**LAMBERT & VALETTE**

S. A.

21, RUE LOUIS-BLANC — L. 42-27 ET L. 79-78 — LYON — 17, RUE CHILDEBERT — F. 45-75

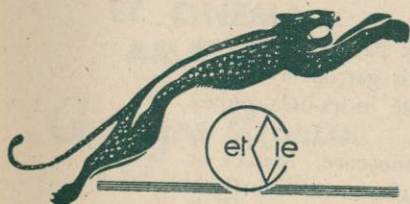
**GROUPAGES**

**UN BON  
CHOCOLAT!**

*Marquisat*

**CALDERA**

23, RUE GASPARIEN • LYON



*Le fourreur  
de la femme élégante*

SES MODÈLES, SA QUALITÉ, SES PRIX

*Blain*

4 - 5, GRANDE-RUE DE LA CX-ROUSSE - LYON

TÉLÉPHONE B. 84-90

TOUTE LA  
BONNETERIE

et

CHEMISERIE

POUR DAMES - MESSIEURS  
ET ENFANTS

ARTICLES SÉRIEUX ET DE BON GOUT  
PRIX RAISONNABLES



LES 2 SEULS SPÉCIALISTES A LYON  
POUR

**BLOUSES DAMES ET ENFANTS**

LES VÊTEMENTS PROFESSIONNELS

POUR

MÉDECINS - CHIRURGIENS  
DENTISTES - PHARMACIENS  
VÉTÉRINAIRES - INTERNES  
INFIRMIERS - COIFFEURS  
ETC.

**STÉ H. A. M. Y. C.**, 32, COURS GAMBETTA, LYON - TÉL. P. 42 07

**CORPORATIONS VÊTEMENTS (H. Y. M. A. C)**

66, COURS EMILE-ZOLA, VILLEURBANNE - TÉLÉPH. VILL. 77-07 (ANGLE RUE ALEXANDRE-BOUTIN)

## *Trousseau Modèle*

39, C. GAMBETTA - LYON - T. M. 30-44

Lingerie fine - Linge de Maison  
Rideaux - Layette

*Tradition de goût et de qualité  
de son atelier*

Toute la lingerie  
et la ganterie

MAISON FONDÉE  
EN 1846

Articles de marque

# *Au Gant d'Or*

*Maison spécialisée  
dans le beau chemisier*

17, RUE VICTOR-HUGO - LYON  
TÉL. FRANKLIN 14-52



## *analyse (suite)*



mais aussi paradoxal que cela paraisse, très sympathique. La bande de mauvais garçons à laquelle il est embrigadé, l'a surnommé Jo-les-bras-coupés. On ne pouvait mieux dire.

Petit à petit, en toute innocence, Marcel se trouvera entraîné dans les agissements répréhensibles de Lou.ou et de Jo. Il sera même le complice involontaire d'un fric-frac (voir lexique) qui sera effectué chez le bijoutier, M. Mercandieu, son patron.

Mais les choses ne tourneront pas au tragique et tout rentrera dans le meilleur ordre du monde.



## **caroll mondray**

haute couture

12, rue émile-zola, lyon  
(entresol) Franklin 60 30

VILLE

HAUTE  
MODE

SPORT

## *Pierrette Chapuis*

56, AVENUE MARÉCHAL-DE-SAXE  
(Près cours Lafayette)  
LYON

# WESTMINSTER

*La Maison  
du véritable Carillon « Westminster »*

5, PLACE GAILLETON

CARILLONS  
PENDULES  
COUCOUS  
MONTRES

CHOIX ET PRIX UNIQUES  
A LYON

*Toutes réparations d'Horlogerie*

# ALEXANDRE

TAILLEUR-COUTURIER

80, AVENUE DE SAXE, 80  
LYON  
TEL. MONCEY 04-70

TRAVAUX ET FOURNITURES

## PHOTO ET CINÉMA AMATEUR

*Georges Martin*

6, RUE SERVIENT, LYON  
TÉL. M. 28 01

PORTRAITS  
TRAVAUX INDUSTRIELS ET D'AMATEURS

SPÉCIALITÉ DE PETITS FORMATS

## POUR LE HOME MODERNE

CRISTAUX  
PORCELAINES  
FAIENCES  
CERAMIQUES  
CADEAUX

*Lyon*

10, RUE DES ARCHERS - TÉL. FRANKLIN 65-45

# PERRACHE - MEUBLES

15, RUE DES REMPARTS-D'AINAY  
(PRÈS RUE VICTOR-HUGO)

LYON

TÉL. FRANKLIN 32-10

*Pour meubler votre intérieur  
Pour embellir votre maison  
Voyez notre grand choix de*

MOBILIERS MODERNES ET ANCIENS

*Remise 5 %  
sur présentation du programme*



1, RUE EMILE-ZOLA (JACOBINS) LYON

**MONTET**

MONTRES ET BIJOUX  
DE GRANDE CLASSE

TÉL. F. 86-83

54, RUE DE BREST  
(ENTRESOL)

LES TISSUS - LA COUPE DE

*A. Duclos et Fils*

TAILLEURS  
HOMMES ET DAMES

Maison fondée en 1908  
37, C. DE LA LIBERTE - LYON - T. M. 39-00



A PARTIR DU 27 OCTOBRE

# Les gâtés de l'escadron

de COURTELINE

Spectacle officiel de

LA COMPAGNIE GRENIER HUSSENOT



*Alfred Bassoli*

BOTTIER

4, RUE DU PLAT - LYON  
FRANKLIN 66-40

TISSUS  
SÉLECTIONNÉS  
BÉRARD

44, RUE SALA  
ANGLE RUE CHARITÉ  
TÉL. G. 99-37



Un **Ensemble de cuisine**

de grande classe et de haute qualité

Un **Appareil frigorifique**

silencieux et de réputation mondiale

Une **Machine à laver**

robuste, bien adaptée à votre service

Une **Belle installation sanitaire**



*Du plus simple  
ustensile de cuisine  
au plus perfectionné  
des appareils ménagers*

*MEMBRES DE LA*  
**HAUTE-COIFFURE LYONNAISE**  
*SECTION LYONNAISE*

**BARRIERE**, 6, Cours Franklin-Roosevelt - L. 30-51

**BOUCHARD**, 24, Place Bellecour - F. 41-72

**CHAREYRE Jacques**, 11, Rue Terme - B. 60-75

**DAVIN Jean**, Créations, 6, Rue Neuve - B. 29-26

**FOREST & FAVRE**, 34, Rue Ferrandière - F. 35-46

**GUIGAL Fernand**, 47, Rue de l'Hôtel-de-Ville - F. 17-32

**Institut de Beauté Jeanne LEOTIER**

(Mario RUSSO), 87, Rue de la République - F. 20-47

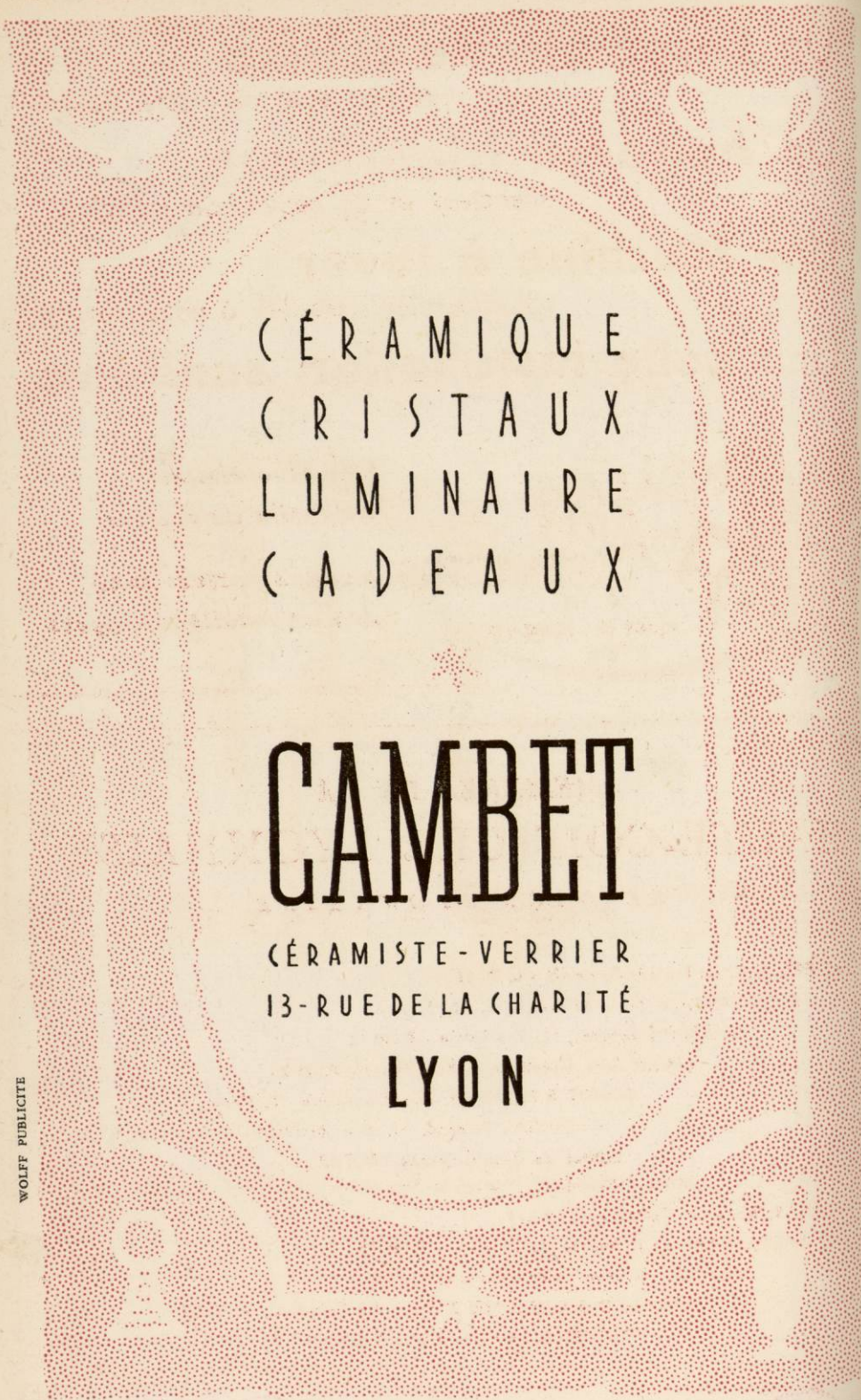
**JULIEN**, 9, Place des Terreaux - B. 42-19

**MICHON Marcel**, 2, Avenue du Doyenné - F. 48-65

**MAURICE**, 43, Avenue Félix-Faure - M. 55-80

**RAYMOND & LUCIENNE**, 2, Place des Célestins - F. 64-82

**TRIQUET Gilbert**, 26, Rue Rabelais - M. 43-33



CÉRAMIQUE  
CRISTAUX  
LUMINAIRE  
CADEAUX

**CAMBET**

CÉRAMISTE-VERRIER  
13-RUE DE LA CHARITÉ

**LYON**

WOLFF PUBLICITE

EDITE PAR L'  
AVENIR PUBLICITE

ED. & IMP. DU SUD-EST  
46, Rue de la Charité - Lyon